

## *Universal Declaration of Human Rights - Aja*

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### *EJUKƆNWO GBEFANDEDE SƆSƆ ACE AGBETƆTƆWO NY*

#### *ENYƆFƆNU*

*SƆsƆ egbexƆƆ do amenyinyi to alƆkpa Ɔekpo kpwime kodo enusƆsƆ ci wƆ yi dogu wawa do eseji ko fƆfƆ le ƆgbƆmƆ,*

*SƆsƆ ƆdemasƆ le agbetƆ yƆyƆ be agbetƆ me ci yi dƆn kanlinnuwawa va egbeme, yi agbetƆ fƆn egu, yi shinxome, ƆhƆnwƆ yi dƆ yi ejukƆnwƆ ƆƆ egbefan be agbetƆwƆ le vo a xonuxonu, a vo a xƆse, a gbƆdƆn a gu aya le ƆkƆ,*

*SƆsƆ agbewƆxe kpƆkpƆ do ese ji Ɔ, e le veƆde be wo de ƆƆ a Ɔin amƆji; nƆ de nyi nene Ɔ, agbetƆ a va sƆ ƆzƆ ta, a sƆ nyidƆn le akƆn, a fƆngu do eganwuame kodo ametafudotƆwƆ ji,*

*SƆsƆ nƆsendodo nƆ Ɔekawawa ko ƆlƆdodo a yi nƆkƆ le ejukƆnwƆ gblame,*

*SƆsƆ enyƆ ciwo yi le esewemame wowo ejukƆn ciwo yi do DEKAWAWAGBE gbƆ Ɔegbefan yi nu be yewo kando agbetƆ ƆƆwo ji, le amenyinyi ko eyi wanawome, le nƆsusuwo kodo nyƆnuwotasƆweme, yi yewo sƆ egbe ƆƆ eju nƆ nƆnƆme, nƆkƆyiyi, nƆ agbemenƆnƆ a nyƆ nƆ amƆ kpu, nƆ agbetƆ a kpƆ vovo a wa enu ci yi drwi,*

*SƆsƆ ejuwo kodo wowo kplekplegbe gbesosome, nƆ wo a sƆ na bubu agbetƆ, a mi dƆdƆ le eyi ƆƆwo ji nƆ agbetƆ a vo fƆfƆ,*

*SƆsƆ dandandanme Ɔ, gbƆhwe agbe tƆwƆ a wa do egbƆfan lƆ ji Ɔ, wo ƆƆ a ƆƆ susu ƆƆke do ace kodo vovokpƆkpƆ lƆ wo ji.*

#### *EYITADO*

*BƆBƆGAN DE EGBEFAN ƆƆ sƆsƆ ace agbetƆtƆwƆ ny;*

*Egbefandede ƆƆ yi nyi ejukƆnwƆ, plenƆ dƆ, yi wo a wa nƆ, yi ameshyame kodo wowo bƆbƆwƆ a ƆƆ nƆ enukuwi, a tekpƆ, sƆto enukplankplan ko enununyanya gome, a tekpƆ nƆ amebubu ko vovokpƆkpƆ a yi ameshyame kodo wowo bƆbƆwƆ a ƆƆ nƆ enukuwi, a tekpƆ, sƆto enu kplankplan ko enununyanya gome, a tekpƆ nƆ amebubu ko vovokpƆkpƆ a yi nƆko kenƆ nƆ, le blewublewume Ɔ, ƆdƆ lƆwƆ a nyi wawa le ejukplekple lƆwƆ me, nƆ wo a zan wo nyƆnƆnwitƆ le amƆ ciwo yi do kple kplegbe lƆwƆ xwe kodo amƆ ciwo yi wo sƆ do alƆme nƆ wo nƆ wo a kpa ace nƆ wo.*

#### *Akpa 1*

*AgbetƆwƆ plenƆ vanƆ gbeme ko vovodeka gbeswegbeswe, sƆto amenyinyi ko acewo gome; wo xƆnƆ susunywin ko jimenywi so esexwe. Wo ƆƆ a we nƆvi ƆdƆdƆ wowo nƆnƆwƆ gbƆ.*

#### *Akpa 2*

*AmƆdekpokpwi ƆƆ a kpƆ nyƆna le ace ko vovo ciwo yi le egbe fandede ƆƆ lƆ me. AmƆde de ƆƆ egbe a mƆ akƆ, gbaza, nƆsukonyƆnunyinyime, egbe, sƆnsƆn, politikinyƆ alo enyƆbudewo ci yi kan agbetƆ, dƆkun, jijixwe alo enyƆ alƆkpabude yi a na yi agbetƆ da kpƆ nenehan nyƆna.*

*SƆ zeto yenu Ɔ, wo de ƆƆ egbe a zƆndo politikise alo jejeshi le xixeme nƆ eju amƆdeƆtƆ nu a ƆƆ eju lƆ do akpo. NƆ eju cime amelo so xƆ ablƆde can e le ejubuugƆnme can, ƆƆ le yidekishi can alo ƆƆ ƆƆ egbe a zan yideki le ci e drwi nene can Ɔ wo ƆƆ ƆƆ egbe a Ɔidoakpo.*

#### *Akpa 3*

*Amēdekpokpwi ɔo nɔ agbenɔnɔ le vovokpɔkpɔ ko kandoji amenutɔtɔ mɛ.*

#### *Akpa 4*

*Amēde ɔe ɔo egbe a sɔ ehɔb wa ahwashi alo kannumɔ; agbetɔ a sɔ wa ahwashi alo kannumɔ le abɔdekpo kpwinu nyi ese.*

#### *Akpa 5*

*Wo ɔe ɔo a ɔe efun nɔ agbetɔ, kpɔ wo ɔa do aya nɔ agbetɔ, a wa xomevevenu, elannu alo enudɛagbetɔkpɔtɔ nuwo kodo mēdekpokpwi.*

#### *Akpa 6*

*Amēdeka ɔo egbe a nya le afidēkpokpwi mɔ agbetɔnyinyi yeetɔ ɔo ace kodo ese ciwo wo ɔo a nyi.*

#### *Akpa 7*

*Le ese nukɔ ɔ, agbetɔwo plɛnu nyi enudɛkɛ, ɛ le gbeswɛgbeswɛ; wo ɔo egbe nɔ cɔndoji alo nyɔna esetɔwo gbeswɛgbeswɛ. Wo plɛnu ɔo egbe nɔ cɔndoji dɛkɛjumɛ egacimɛ yi wo dɛdɛɔ voklan do enumowɛ a sɔ gban egbefandɛdɛ cɛ lɔ kodo wanaɔdekpokpwi ci a na yi wo a gbin.*

#### *Akpa 8*

*Agbetɔdekpokpwi ɔo egbe a je ehwe le kojodɔxu eyijumɛtɔ ci gbɔ a je ehwe le dru nɔ wo gban ace alɔmajɛnu ciwo ese gangan alo ese gbaliɔdekpokpwi ni wo.*

#### *Akpa 9*

*Wo ɔe ɔo egbe ci a le amɛ gbali gbali enudɛmawamawa, akpanu sensentɔ a sɔ do egamɛ alo a do ese a sɔ nyi ti le eyijumɛ.*

#### *Akpa 10*

*Agbetɔdekpokpwi ɔo ace, le egbe sɔswɛ konu mɛ yi enyɔ ci nu ɔ yi e le ɔ, wo a si ni shigbe le wo a se amɛbuwotɔ nɛnɛ, le ahwamɛ le kojodotɔ ciwo ji wo ɔa ʒin, yi wo a nɔ enyɔji, wo ɔa nɔ agbetɔji. Le eganɔmɛ ɔ, kojodotɔlɔ a nu ace kodo esekɔnyinyi eyitɔwo ni alo adodwi ci le enyɔ vwin ciyi byɔ etodɔndɔn ciwo yi wo ɔoɔo ɔ ni.*

#### *Akpa 11*

*1. Nɔ wo ɔo enyɔvwin ciwo byɔ etodɔndɔn nɔ amēde ɔ, gbɔxiwe ese a xo mɛlɔ, kojodotɔwo ɔo a dɛfyɔ le ahwamɛ, le esemɔnu mɔ nɛnɛhamɛ ɔ, yɛ wa enyɔvwin ci yi byɔ etodɔndɔn nyawo, madɛfyɔ godu ɔ, wo ɔe ɔo egbe a mɔ mɛlɔ wa nɛnɛhamɛɛ nu. Le kojo lɔ ɔoxu ɔ, wo ɔo a tekpɔ a hwlingan le ese nyikɔmɛ gbɔxiwe a glo.*

*2. Wo ɔe ɔo egbe a sɔ ese xo amēde nɔ enyɔ alo enumaɔoenji ci yi ese eju lɔ tɔ alo ese ejuwo plɛnutɔ ɔe gbe le hwecinu wo wa enu lɔ. Nɛnɛke ɔ, ese ɔe xo enuwwin ci yi byɔ etodɔndɔn dɛɔ, ese hunnɔ yi wo a sɔ xo amɛci yi je agɔ lɔ le hwenɔnune; wo ɔa dɔn eto nɔ amɛlɔ wugan eto ci ese hwenɔnutɔ lɔ byɔ.*

#### *Akpa 12*

*Wo ɔe ɔo a sɔ tafutafu a yi je amɛbunyɔmɛ a sɔ xodɔyi yi ko eyi mɛwo, eyi nuwo nɛnɛke ɔ, ganwuamɛtɔ ɔe de ɔo àcɛ aʒin amɛbu wenawo ji a hlɛn, yi a gbe sɔ gble nyikɔ ni; ese lɔ, gbe nɛnɛ wanawo.*

#### *Akpa 13*

1. Amēde kpokpwi dō ace vo, a d̄yi sa a yi afi ci yi dr̄wi; n̄eneke yi e dō ace a dō n̄xu le eju dē kpokpwi mē.
2. Amēde kpokpwi dō ace a to le eju dē kpokpwi mē; e sen̄j to le eyi ntō jumē a yi kaka a gbe tr̄o gb̄o va mē fafēde.

## Akpa 14

1. N̄o eganwuamēcekpatōwo je egamē n̄o amēde ɔ, n̄o amē l̄o a s̄o sen̄ju a hwlen eyi ta ɔ, e d̄ogbe a bȳo bexu eju dē kpokpwi yi eju l̄o dō a xwē fafa dē.
2. N̄o amēde je esenu mē nyao ɔ, ace ejuk̄on̄wo plen̄ut̄o cide de nagbe be yi le shito a yi eju bu mē.

## Akpa 15

1. Amēde kpokpwi dō a nyi ejudekamēvi.
2. Eganwuamēcekpatō dē de dō ace yi a gbe n̄o eyi jum̄et̄o dē be yi da gbe nyi yewo jum̄evi; n̄eneke de dō ace yi a gbe ni be yi ̄ju gbe s̄o eju bu a tr̄o eju h̄on mē vi.

## Akpa 16

1. Le asudēde alo nȳonudēde gamē ɔ, d̄ekaje ko cugbeje ciwo yi nyi ak̄obun̄wo, ejubujubum̄et̄o alo sensen ebuebu mē t̄o wo ɔ, wo sen̄j dē wo n̄on̄ wo, yi a s̄o egbe dō eju a gbaku. Ace d̄eka n̄mē yi wo dō le enushyanumē so d̄ede hwenu kaka va s̄o yi wo d̄ekiwo gbegbe hwenu.
2. Amē ciwo yi jiji a dē wo n̄on̄wo ɔ, wo vi dō a na egbeta d̄ekan̄umē gb̄ohwe eju a nya be wo dē wo n̄on̄wo nyao.
3. W̄ō jit̄owo yi nyi ̄jukl̄en alo esha ci yi a le nk̄o n̄o wo; n̄eneke yi wo dō a nyi kuku le eta n̄o wo n̄.

## Akpa 17

1. Amē d̄eka kpan̄j ȳo a, alo e le egbeb̄oh̄mē ȳo ɔ, e dō ace do eyi ntō nuji.
2. Ace dē kpokpwi de dō a x̄o am̄en̄ut̄onu leshi ko akpasens̄en.

## Akpa 18

Amēde kpokpwi dō ace a vo le enu ci yi drūi le eyi tamē, ejimē ko s̄ens̄en̄ kpāxwe; e sen̄ju gb̄e d̄oli s̄ens̄en̄ kodo eyi susu l̄o wo, alo a dē wo to n̄o eju a jeshi; e sennu like n̄o sensen ko susu l̄owo a d̄on am̄ewo b̄o do eyi d̄eki ̄ju s̄o to nuk̄oyīyi le enukplankplan enuwawa, kodo sensen alo sensenwanawo plen̄ju ̄ju.

## Akpa 19

Agbet̄o d̄ekp̄okpwi dō ace a vo le eyi susu alo eyi tam̄ebubumē; e dō ace a vo a nu en̄ȳo ci yi le susumē ni n̄o eju a se; e dō ace a ji ḡon̄mē n̄o enuwo ko en̄ȳowo, a to em̄owo ken̄juken̄ju ji a dr̄á wo n̄o x̄ix̄è k̄ò̄jun̄e alo ejuwo kpu a se; enude kpokpwi dē dō a don̄jukl̄en alo v̄on̄v̄on̄ ni.

## Akpa 20

1. Agbet̄o d̄ekp̄okpwi dō ace a vo le b̄ob̄owawa kodo egbe ci yi gbe ah̄wawawanȳowo gb̄o.
2. Wo de dō a s̄o eganwuamē a s̄o l̄on amē do ehab̄ob̄odemē.

## Akpa 21

1. Amēde kpokpwi dō a s̄o eyi f̄o cute a kpan̄k̄on̄ le eyi ju ̄juk̄oyīyi wanawo mē, alo a nagbe n̄o am̄ebu a wē.

2. Sɔ to edɔwa gɔme ɔ, amewo plen ɔo a kpɔ texwe gbesiwegbeswe.

3. Ejukɔnwɔ drodro ɔ, eyi a nyi esha le ɲukɔ nɔ ejuwomecekpakpa. Eyi ji yi wo ɔo a zɔn nɔ nɔ akɔdadawo do jɔjwe ji gamegame.

#### Akpa 22

Amedekpokpwi le egbeme ɔo a vo faa a kpɔ nyɔna sɔso alɔdowome, alɔdo hɔnwɔ a na yi a kpɔ vivivi le ace ciyi kan dɔkunmɔwo, agbetɔ enunuyanya ciwo de ɔo a hwedo ame, yi a na ɲukɔyi yi nɔ amenyinyi le hlɔn hlɔn eju dekadeka ko wowoxlɔwawame. Nenehame hlɔnhlɔn ko exlɔwawa kan dɔkun eju dekadekatɔ.

#### Akpa 23

1. Amede kpokpwi ɔo a wa edɔ ci yi je kodi le jume, yi a kpɔ nyɔna ciwo yi le edɔ bɔ wawame.

2. Evototo dekpokpwi de ɔo a nɔ ehocucume nɔ edɔ dekamuwatɔwo.

3. Edɔfencu ɔ, e ɔo a sun edɔwatɔ ko eyi xomuwo, vɔ nɔ da sunɔ, wana bu dewo ɔo a le e jume a sɔ na wo vovo.

4. Edɔwatɔ dekpokpwi degebe a ɔo edɔwatɔwobɔbɔ ci yi drwi me a sen ɲu a gbe nɔ ametafu.

#### Akpa 24

Edɔwatɔ dekpokpwi ɔo a ɔo gbɔngbɔn hwenɔ a sɔ vo, edɔwagamewo ɔo a nyi dredreme. Le exwekpegbɔnɲiɲi eyi tɔwo me ɔ, wo ɔo a cu nɔ efen ni.

#### Akpa 25

1. Amede kpokpwi ɔo a ɔo enu ci yi a sɔ kpɔ eyi ko eyi xomuwoji sɔto lanmesen, enuɔɔɔɔ, acɔɔɔɔ, xɔmenɔnɔ, dotoxweyi yi ko alɔdoamejudɔwaxu ciwo a na yi wo a vo; wo ɔo a nɔ godu ni le edɔmakpɔwa game, edɔlehwenu, le ekpoxɔme, nyɔxome, neneke le enuwanu ciwo yi de so eyiɲutɔ drodro ɲu wo hwenɔ.

2. Alɔdu de ɔo a li nɔ eviɲitɔwo ko wo vi. Evi ci yi asu ko ashi ji ji ko ci yi wo ji le gbanji wo ɔ, wo sɔ enu le ejume, yi evototo de de ɔo a nɔ wo me.

#### Akpa 26

1. Amede kpokpwi ɔo a yi sukulu a xɔ enunuyanya gbaligbali, e glo ka ka can ɔ, a xɔ enunuyanya gɔnmetɔ dandandan. Alɔnɔdɔ kplanxu sukulu wo ɔo a ni nɔ ame kpɔ. Sukuluganwo ɔ, wo ɔo a hun wo nɔ ame ciwo ɲununuyanya je àbà hɔn me nɔ.

2. Sukulu ɔo a na wo a nyarɲunu sɔ to agbetɔbubu gome. E ɔo a na yi wo a nya be enusɔkeame, exlɔwawa le ejuwo glame akɔwo alo sensen wo gblame kodo ejuwokplekplegbe nuwanawo ci wo a na yi vovo a nɔ gbeme, enu hɔnwɔ ɔ, enu vevi yi wo nyi.

3. Kplankplan ciha ɲume yi dewiwo a xɔ ɔ, e ɔo a nyi wo ɲitɔwo nyɔ.

#### Akpa 27

1. Agbetɔdekpokpwi ɔo a vo a wa emumumunuwo kodo eyitɔwo, akpɔ ɲiɲi adanɲudɔɔɔɔɔwo gbɔ, kenɲu a nɔ waxu nɔ ɲukɔyi yi sɔto enudwi kuku gome kodo wanywi ciwo yi a to le me.

2. Amedekpokpwi ci yi nyi edɔdewatɔ dogbe a hwlen wananywi ciwo yi to le eyi nudwikuku gome, eyi danɲudɔɔɔɔwema ko eyi danɲu gome.

#### Akpa 28

*Amedekpokpwi dogbe a byɔ be hannyahannya ɲugbe nɔ ejumɛ, nɔ wo a zɔn do ace kodo vovokpakpa ciwo yi zɛ le gbefandede cemɛ, sɔso agbetɔnɔnɔmɛ gbe sɔso ejukɔnwɔnɔnɔmɛ.*

#### *Akpa 29*

- 1. Amedekpokpwi do a wa edo nɔ eyiju cime yi eyi nɔnɔmɛ alo eyigbetɔnyinyime a to le, le vovokpakpa kodo ɲukɔyiyi adodwi gome.*
- 2. Le eyice kodo eyivovokpakpazanzanmɛ ɔ, ese dlowo yi a gbe enyɔ nɔ amɛ nɔ wo a sɔ jeshi amɛbucɛwo kodo eyi vovokpakpɔwo gbɔhwe a sɔ kpɔ emɔ a dra enu do le wana gome, le hannyahannya ma do dɔ acekpakpame kodo vovo gbaja le eju ci yi ya nɔ eyidekishi.*
- 3. Tretregbedi, wo de do egbe a zɔn ace cɛwo kodo vovokpakpa cɛwo to amɛbudɛwo ciwo de nyi afɔdɔxuwo nɔ DEKAWAWAGBE EJUKɔNWOTɔ.*

#### *Akpa 30*

*Ejudɛpokpwi, ehabɔbɔɛpokpwi, amɛɛpokpwi de do egbe a sɔ Egbe fandede cɛ a sɔ wa enubadade alo a sɔ wa kanlindade shigbe a sɔ gbe be agbetɔwo da zan ace ko vovokpakpa ciwo yi ze le wemacemɛ.*

---